

## 11 - Mari-Madalen - Marie-Madeleine

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 04.12.1982

Koñ - si - de - ret ar be -c'he - rez

Ma - ri Ma - da - len

En neus tro - ket he ya - ouan - kiz

gant ar bi - ni - jenn,

Koñsideret ar bec'herez Mari-Madalen  
En neus troket he yaouankiz gant ar binijenn,

'N 'eus troket he yaouankiz hag he holl bompoù,  
He c'halon a zo glac'haret, karget a gañvoù.

Me a wel Mari-Madalen i antren en kambre  
Da 'n om biñfo ha 'n om baro evit bezout koant,

Da 'n om biñfo ha 'n om baro evit bezout koant,  
Evit plijet d'an dudchentil ha d'ar gloer yaouank.

Me a wel Mari-Madalen i tont gant an ale,  
He bleo melen war he goug, kêr 'el un diamant.

Me a wel Mari-Madalen 'i antren en iliz,  
Ha hi a skoey war he c'halon 'el ur bec'hourez.

'Mañ ni hon Salver i sermon war ar vanite,  
Mari-Madalen 'oe eno, hag en e selaoue,

Mari-Madalen 'oe eno, hag en e selaoue,  
A spilhennig da spilhennig en em digoefe.

"Dont a rit, Mari-Marta, 'h amp d'ar gêr bremañ,  
Ha ni a rey ur walc'had tan dumeuz ar gêrañ,

Ha ni a rey ur walc'had tan dumeuz ar gêrañ,  
War an holl aour, an holl arc'hant 'gement a dougan.

- Tevet, tevet, Mari-Madalen, na lârit ket se,  
Reit ho tilhad d'ar baourien hag a bedo Doue,

Reit ho tilhad d'ar baourien hag a bedo Doue !  
Evidon, Mari-Madalen, me 'm 'ehe (1) grwet 'else.

- Me a walc'hey treid hon Salver hag en o gwalc'ho gwenn,  
Digant dêrou ma di'lagad 'el gant daour feunten,

Digant dêrou ma di'lagad 'el gant daour feunten,  
Ar servietenn 'vey d'o zorcho 'vo ma bleo melen."

Considérez la pécheresse Marie-Madeleine  
Qui a changé sa jeunesse contre la pénitence,

Qui a changé sa jeunesse et toutes ses pompes,  
Son cœur est triste, chargé de deuil.

Je vois Marie-Madeleine entrer dans sa chambre  
Pour s'apprêter et se parer, pour être belle,

Pour s'apprêter et se parer, pour être belle,  
Pour plaire aux jeunes seigneurs et aux jeunes clercs.

Je vois Marie-Madeleine venir par l'allée,  
Ses cheveux blonds sur le cou, belle comme un diamant.

Je vois Marie-Madeleine entrer dans l'église,  
Elle se frappe le cœur comme une pécheresse.

Là, notre Sauveur fait un sermon sur la vanité,  
Marie-Madeleine était là, elle l'écoutait,

Marie-Madeleine était là, elle l'écoutait,  
Et, épingle après épingle, elle se décoiffait.

"Venez, Marie-Marthe, allons à la maison,  
Nous ferons une flambée des plus belles,

Nous ferons une flambée des plus belles,  
J'y mettrai tout l'or, tout l'argent que je porte.

- Taisez-vous, taisez-vous, Marie-Madeleine, ne dites pas cela,  
Donnez vos habits aux pauvres qui prieront Dieu,

Donnez vos habits aux pauvres qui prieront Dieu !  
Pour moi, Marie-Madeleine, j'aurais fait ainsi.

- Je laverai les pieds de notre Sauveur, je les laverai  
(jusqu'à ce qu'ils deviennent) blancs,  
Avec les larmes de mes yeux, comme l'eau d'une fontaine,

Avec les larmes de mes yeux, comme l'eau d'une fontaine,  
La serviette qui les essuiera, ce sera mes cheveux blonds."

(1) me 'm 'ehe grwet = me am befe grwet: "j'aurais fait ainsi".